

Environment template (REF5)

Institution: Bangor University
Unit of assessment: 28, Modern Languages and Linguistics
a. Overview <p>The submission is based on research conducted at the Schools of Linguistics, Modern Languages and Welsh at Bangor University (BU). The study of modern languages at BU has an honourable tradition which extends back to the establishment of the institution in 1884. Welsh was introduced in 1889, and a Department of Linguistics was established in 1960. In 2006, the three departments became Schools within a newly-established College of Arts and Humanities (CAH). The main areas of research covered here are (1) Linguistics, with an emphasis on bilingualism, language planning and Cognitive Linguistics; (2) Welsh literature from the medieval period to the present; (3) modern languages, with an emphasis on the interrelationship of literature, culture and politics; (4) translation studies and creative writing in Welsh.</p>
b. Research strategy <p>Within CAH the integrity of different subject areas is maintained, but the College also fosters an interdisciplinary approach to research. In our submissions to UoAs 50, 56 and 58 in RAE2008, the growing importance of interdisciplinary research was identified, with BU's Welsh Institute of Social and Cultural Affairs acting as an important focus of activity. The interdisciplinary role of the Institute has now been taken over by the Pontio project (see below). Within CAH there is also an established pattern of research interaction which extends well beyond UoA28: e.g. between History and Welsh in the area of Celtic Studies; between English and Welsh in relation to the R.S. Thomas Study Centre (section d); between Modern Languages and Creative Studies and Media in the area of European film studies.</p> <p>Achievements since RAE2008</p> <p>Through clear strategic planning at both College and institutional level, and also by means of substantial external funding to the sum of £4,417,430, this assessment period has been one of transformational growth with numerous new appointments (section c) and expansion in our areas of expertise.</p> <p>(i) Linguistic studies: The most ambitious project noted in RAE2008 was the creation of the ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory and Practice (CRB). Drawing on internationally recognized research strengths within the Schools of Education, Linguistics and Psychology, CRB was established in 2007 with an emphasis on Welsh-English bilingualism. Its remarkably successful Phase I – which broadly coincides with the assessment period of REF2013 – was supported by a £5.2 million grant awarded by the ESRC, the Welsh Government and HEFCW. The Centre has, to date, produced over 169 peer-reviewed journal articles, 57 book chapters and 417 conference presentations, and organized 3 international conferences, 6 workshops, and two summer schools. CRB has also attracted over £4.5m in additional external research grant funding from the AHRC, EU and other sources. The area of language planning is allied to our work on bilingualism. It has grown hand in hand with CRB and is complemented by the extensive applied work in the field of Welsh corpus planning undertaken by the Language Technologies Unit of Canolfan Bedwyr (section d). During the current census period we have also identified and strategically developed an additional research specialism in Cognitive Linguistics, a theoretical approach to language and mind that complements our expertise in bilingualism (section c).</p> <p>(ii) Welsh Literature: In RAE2008, our research in Welsh was driven by a commitment to place the study of Welsh literature within new theoretical frames. Through the completion of significant projects since 2008 we have continued to examine Welsh writing and thought not as vestiges of a 'Celtic' past but as manifestations of an evolving literature firmly rooted in the modern world: e.g. a major study of T.H Parry-Williams examines the poet's early career within the philosophical milieux of Oxford, Freiburg and Paris; a monograph on Welsh-Cherokee cultural interactions forms part of an extended research engagement with nineteenth-century Welsh-American culture; an edition of the R.S. Thomas / Raymond Garlick correspondence draws on</p>

knowledge of both Welsh and English writing in Wales. The research of our new appointment in medieval literature (section c) is also highly interdisciplinary. In RAE2008 it was noted that the Encyclopaedia of Wales project had been completed. At the beginning of the REF period *The Welsh Academy Encyclopaedia of Wales* and its Welsh-language counterpart *Gwyddoniadur Cymru yr Adademi Gymreig* were published. Containing more than 1.6 million words, they represent the most ambitious work of reference relating to Wales published since 1875.

(iii) Modern European Languages: The new configuration of subjects within UoA28 has allowed much greater thematic cohesion across the different languages (French, German, Italian and Spanish). Although some elements of the two research clusters – Intermediality and Transculturalism – identified in our UoA50 submission in 2008 are still in evidence in our research themes, fresh research synergies have emerged and they have been consolidated by a large cohort of new staff (section c). The theme of cultural memory and collective identities (at local, regional and national levels) is discernible in a number of outputs across several languages, such as major monographs on questions of national identity in both Austria and Galicia, as well as edited volumes on collective memories in contemporary European culture, collective identities in Germany, and memory and political change. The theme was also investigated – in a German context – through the AHRC *After the Wall* interdisciplinary research network, led by Bangor. In the socio-linguistic environment of north Wales, it is also fitting that our interests in this area continue to extent to non-state cultures and languages, Catalan and Galician in particular. The Centre for Galician Studies in Wales at BU, financially supported by the Xunta de Galicia, provides considerable stimulation in this respect, through regular cultural activities such as the Galician Writer in Residence Programme – and an expanding collection of bibliographic and audio-visual materials.

(iv) Translation Studies and Creative Writing in Welsh: In RAE2008, translation studies was identified as an area for expansion. That aim has been fully realised through a number of strategic appointments (section c) and through a growing interest in the allied field of cultural exchange, which includes work on travel writing and intercultural relations. We have produced substantial academic outputs in these fields ranging from a study of translations of *Mein Kampf* to an edition of the correspondence of the two Jewish Czech-German exiles H. G. Adler and Franz Baermann Steiner, and the well established Annual Lecture in Translation Studies has brought high-profile scholars in the field to Bangor. In the field of translation studies we have also created a dynamic relationship between scholarship, theory and practice, as evidenced by our AHRC research network *Translation in Non-State Cultures: perspectives from Wales*. The relationship between theory and practice encompasses both literary translation and a longstanding tradition of creative practice in Welsh (see Outputs and Impact Case Studies). The intellectual exchange between Welsh creative practice and translation studies has been further enriched through interaction with translators and writers external to BU who have been engaged in translating some of our Welsh creative work: e.g. Price's work into Bengali, Romanian, and English.

Strategic Aims

At an institutional level, interdisciplinarity will be further enhanced during the next REF period through BU's Pontio ('to bridge') project. The project will deliver a new £46m Arts and Innovation Centre which will be opened in 2014. It will also facilitate the development of three broad institutional research themes – health, environment and culture – which will be applied through the Pontio Centre to strengthen the region's economy and bolster its culture. Exciting collaborations are already emerging: e.g. between creative practitioners and experts in cognitive health and ageing in relation to the treatment of dementia; and between psychologists and Welsh medievalists in relation to an analysis of cognitive responses to Welsh alliterative *cynganedd* poetry.

Within UoA28 our ability to interact and undertake ambitious collaborative research projects will also be considerably enhanced by BU's strategic decision to broaden the research remit of CRB and to include the Schools of Modern Languages and Welsh among its cross-departmental partners.

Since 2012 we have been co-hosting video-linked seminars in the area of modern Welsh literature with colleagues at Swansea University. Based on the highly successful model of the Aberystwyth-Bangor Institute for Medieval and Early Modern Studies we will explore the possibility of creating an institute to foster an all-Wales collaborative approach to research in this area.

In relation to our main research areas we have also set four specific aims: (1) We aim to

develop a forensic linguistics research theme which will build upon our existing strength in Cognitive Linguistics. (2) We will successfully complete a major collaborative and interdisciplinary AHRC-funded research project: *European Travellers to Wales 1750-2010*. Awarded an AHRC grant of £419,000 in 2013, the project will examine exchanges and connections between Wales and other (mainly European) countries/cultures from 1750 to the present day, in particular as reflected in travel accounts to Wales from these countries. (3) In a similar collaborative and interdisciplinary manner, with colleagues from Cardiff and Swansea we will submit a major grant proposal to the AHRC in order to enable us to produce the first ever complete and annotated edition of the poetry of R.S. Thomas. Building on the success of the preliminary *R.S. Thomas: Uncollected Poems* (eds. T. Brown [English] and Davies, 2013) this proposed edition will be a major undertaking and will draw substantially on the holdings of BU's R.S. Thomas Research Centre (section d). (4) We will further exploit the fruitful collaboration between translation studies, literary translation and Welsh creative practice; e.g. by collaborating with the Wales Literature Exchange on translation projects that will give BU's creative practice, and Welsh literature in general, greater international exposure in languages such as German, French and Chinese (see Impact Case Studies).

c. People

Staffing strategy

Our main aim has been to develop ECRs (1) to bring vitality to new research areas (e.g. cognitive linguistics and translation studies), (2) to complement existing strengths and provide sustainability in areas of strategic importance (e.g. bilingualism and language planning, Welsh literature), and (3) to fulfil BU's commitments to the Coleg Cymraeg Cenedlaethol, the all-Wales academic-support body established by HEFCW and the Welsh Government to enhance Welsh-medium provision in HE. We have made two strategic appointments at professorial level during the assessment period. Following the establishment of CRB in 2007, Mennen was appointed to a Chair in Bilingualism in 2008 and her speciality in speech research enabled the Centre to develop new research capacity in this area. Evans was also appointed to a Chair in Linguistics in 2008 and through his appointment we have been able to develop cognitive linguistics as a distinct area of research in BU.

In bilingualism and language planning, Chondrogianni, Hodges, Prys, Tamburelli and Webb-Davies are ECRs and amply demonstrate how one of the main aims of CRB's Phase I – 'to build research capacity on bilingualism' – has been realized. Through such appointments we will be able to build on the solid foundations laid by Colin Baker (who retired in 2012), Deuchar and Thomas. In the new area of cognitive linguistics, Evans's research interests have been complemented through the appointments of Shank, Tenbrink, and Wallington (ECR) and in translation studies Baumgarten and Ying (both ECRs) will add greater depth to an area initially developed by Miguélez-Carballeira. Following the sudden death of Ben Fisher (2009) and the departure of H. Abbott (2012) and J. Cornellà-Detrell (2013) we have appointed three further ECR staff in Modern Languages: Frith, Jein and Bru-Dominguez. Shortt, Miranda-Barreiro and Ania are also new appointments. Additionally, in Welsh the appointment of Jones (ECR) is indicative of a renewed commitment to the study of medieval Welsh literature. With the support of the Coleg Cymraeg Cenedlaethol four new Welsh-medium lectureships have also been created: in French (Beidas), German (Gruber), linguistics (Webb-Davies) and language planning (Hodges).

Staff development

BU received the HR Excellence in Research Award from the European Commission in 2012, acknowledging its alignment with the principles of the Concordat to Support the Career Development of Researchers. This ethos pervades our staff support strategy, at institutional, College and School levels, and it underpins the mentoring and development of ECRs. All ECRs have senior mentors within their respective Schools and they will complete the Postgraduate Certificate in Higher Education, which is run by BU's Academic Development Unit. The Unit provides professional development for academic staff at all stages of their careers and it also coordinates the Early Researcher Development Programme, which supports the personal and career development of contract research staff. During the REF period our postdoctoral staff have greatly benefited from this provision, and eight of them have moved on to lecturing posts at various

universities in the UK, Europe, north America and Asia. Since 2008, Hunter and Tully have been awarded personal chairs and Miguélez-Carballeira and Saunders has been promoted to Senior Lecturers. Hunter (2013–) and Tully (2011–) have also been appointed PVCs at BU.

Members of staff also engage in the institution's annual Professional Development Review process, which offers a platform for internal evaluation of research output and direction. CAH has a *Research Support Strategy* and, in collaboration with its constituent Schools, co-ordinates policy ensuring time for research, including weekly research days during term and study leave for all research active staff, 1 semester every 3–4 years. Staff are actively encouraged to supplement this with funded research fellowships and we have been remarkably successful in this respect (e.g. AHRC: Abbott, Cornella-Detrell, Mennen, Miguélez-Carballeira and Saunders).

Research students

In RAE2008 the number of PhD degrees awarded by BU in UoA56 (Celtic Studies) was above the UoA's median, encouraging signs of growth were noted in UoA58 (Linguistics) and details provided of initiatives already in place to substantially increase our postgraduate numbers within the Modern Languages element of UoA50 (European Studies). Since 2008 we have maintained our healthy postgraduate numbers in Welsh and have been highly successful in recruiting postgraduates in the two other main areas, e.g. PhD registrations in Modern Languages have almost doubled since 2008 and the number of PhDs awarded in Linguistics has increased significantly (the interdisciplinary 1 + 3 PhD Programme in Bilingualism introduced in 2007 has been highly successful). Since 2008 a total of 46 PhDs have been awarded (compared with 22 in RAE2008).

During this assessment period 40 of our postgraduates have been supported by fully-funded PhD scholarships from the following sources: AHRC's Doctoral Awards Scheme (7); AHRC Block Grant Partnership (CP) awarded to BU in 2011 (2); AHRC's CDA Scheme (1); CRB's ESRC funding (3); the Bilingualism Pathway of the ESRC-funded all-Wales Doctoral Training Centre (2); Welsh Language Board PhD Scholarships (3); European Social Funds (ESF) PhD Scholarships (4); Coleg Cymraeg Cenedlaethol (7); Guild of Drapers PhD Award (1); BU 125th Anniversary Scholarships (3); and Graduate Teaching Assistantships (7). In 2009, one of our AHRC-funded postgraduates was also awarded an AHRC/ESRC Library of Congress Scholarship.

Research students are fully integrated into the research culture of their respective Schools (e.g. through subject-specific research training programmes, through postgraduate and School research seminars, and, where relevant, through creative writing workshops). Every research student has a research supervisory panel, consisting of his or her supervisor and two other staff members. We also have a rigorous institutional annual review process implemented at School level and overseen by the Senate's Postgraduate Committee.

CAH's Graduate School supports research students by offering College-wide induction days, centralised writing support, travel bursaries for conference and research trips, and monthly newsletters which provide details of funding opportunities, research training events and a range of internal and external academic activities. BU's Academic Development Unit provides an annual programme of training and development for PhD students via the Early Researcher Development Programme and the Postgraduate Certificate in Higher Education. In some instances, the training of PhD students and their intellectual support is enriched through collaboration with other institutions; e.g. the ESRC-funded all-Wales Doctoral Training Centre and the Coleg Cymraeg Cenedlaethol. At the international level, our unique postgraduate exchange programme with the Department of Celtic Languages and Literatures at Harvard University continues to provide an intellectually stimulating experience for students from both sides of the Atlantic.

To build skills for their future careers all PhD students are given the opportunity to undertake undergraduate teaching duties (the nature of such duties will vary between different subject areas). They are also encouraged to disseminate their work: e.g. 4 of our PhD students delivered papers during the biennial Conference of the North American Association for the Study of Welsh Culture and History (Bangor, 2012). Two students have published work in the peer-reviewed yearbook *Ysgrifau Beirniadol* prior to achieving their doctorates. Students following our PhD creative writing programme in Welsh have also published a volume of poetry and two novels. One of these novels, *Mân Esgyrn* (2009) by Sian Owen, was long-listed for the 2010 Welsh Book of the Year Award and she also submitted a prize-winning poem to the 2008 Féile Filíochta poetry competition. Furthermore, three recent PhD graduates (Hodges, Prys and Webb-Davies) have been appointed to full-time academic posts at Bangor during the REF period.

We also take great pride in producing rounded researchers who will have the necessary experiences and necessary level of skills to work in key areas beyond academia. Our ability to do so has been strengthened by the AHRC's CDA scheme and ESF KESS PhD and MRes scholarships. KESS (Knowledge Economy Skills Scholarships) is a major European Convergence programme within the HE sector in Wales which is supported by European Social Funds (ESF). It allows students to work on research projects in close collaboration with external partners. KESS (together with the ESF-funded Access to Masters scheme) has transformed our approach to knowledge transfer at postgraduate level, and since 2008 we have forged successful partnerships at PhD level with Cae'r Gors Heritage Centre (Cae'r Gors was the childhood home of Kate Roberts, the most prominent Welsh prose writer of the 20th century), Cwmni Da (a TV production company based in Caernarfon), the National Slate Museum at Llanberis and the Society of Welsh Translators. The PhD student who collaborated with the National Slate Museum wrote a thesis on the post-industrial images of quarrymen and quarrying communities in literature and various other art forms; through its Director the Museum was able to provide an academic input and also the necessary high-level training to enable the student to play a significant role in curating a major exhibition to mark the Museum's fortieth anniversary.

Our ability to recruit quality PhD students and to maintain sustainability at postgraduate level has been enhanced during the REF period through the provision of new MA programmes (e.g. in Forensic Linguistics and Language Development) which allow progression to PhD study. In the area of Welsh, future sustainability will also be closely entwined with the development of a new collaborative AHRC Doctoral Training Centre in the Celtic Languages which has been awarded £1.8 million over five years. Led by the University of Glasgow, a consortium of 12 higher education organisations across the UK – including Bangor – will support the training of students in a new, collaborative fashion. Students will be enabled, in an unprecedented way, to partake of shared supervision and resources across these universities and to engage with fellow aspiring Celticists from across the UK.

d. Income, infrastructure and facilities

During the present assessment period we have seen a dramatic increase in our research income from external sources. In RAE2008, the combined external research income of our submissions to UoAs 50, 56 and 58 was £1,803,214. In REF2014 that figure has increased more than twofold, to £4,417,430. Whilst this increase is attributable in part to the grant we secured to establish CRB, a breakdown of our income points to strenuous efforts across all areas of our research to secure funding for a wide-ranging number of initiatives extending from major research projects to KT. Indeed, since 2008 we have secured external funding to support 52 individual projects: e.g. Research Councils Income has supported two major research projects, 4 international research networks and 5 Research Fellowships; Government and EEU Income includes £183,472 from ESF funds to support KESS PhD and MRes scholarships and PhD funding to the sum of £92,145 from the Welsh Language Board (see above); also £132,067 to support KTPs awarded to the Language Technologies Unit in Canolfan Bedwyr (see below and REF3a); and further Government grants of £128,289 to support two major digitisation projects, that of the *Welsh Academy English-Welsh Dictionary* and the *Terwiadur Addysg*. Through open competition and a rigorously peer-reviewed process, we have also secured major HEFCW-derived investment from the Coleg Cymraeg Cenedlaethol. It consists of £750,000 to create our new Welsh-medium academic posts and £336,000 to support PhD scholarships. Our success in capturing large grants continues. In 2013 the AHRC awarded Tully a grant of £419,000 over three years to support a major collaborative project on *European Travellers to Wales 1750-2010* (section b).

Infrastructure

The academic activities of BU are grouped into five Colleges and the Deputy Vice-Chancellor for Research and Enterprise is responsible for the institutional research strategy and profile. In CAH, a Director for Research has overall responsibility for managing the implementation of the research strategy throughout the College, with accountability to the Dean of College and the College Research Committee (which has representatives from all the constituent Schools). This includes monitoring progress on the research carried out by staff and postgraduates in general and coordinating research training courses. Since 2008 BU's Research and Enterprise Office (REO)

has been greatly enhanced. REO supports research activity across all disciplines at BU and has been extremely active in securing successful outcomes for our KESS PhD Scholarships applications. It has identified suitable external partners for the scheme, facilitated preliminary contact and discussions and provided invaluable practical support throughout the application process.

Facilities

BU Library has extensive research collections, especially for the study of Welsh and Celtic Studies (e.g. it has an unrivalled collection of nineteenth-century north-American Welsh periodicals and also the biggest collection of eighteenth-century Welsh ballads that exists).

Substantial investment has improved facilities in BU Archives and Special Collections, the largest Welsh repository after the National Library of Wales. It has over 250,000 manuscripts dating from the middle ages onwards and 30,000 rare books, essential collections supporting research on all aspects of Welsh literature and culture. Among numerous acquisitions in the field of literature since 2008 are the papers of the poet Alun Llywelyn-Williams, and those of Bedwyr Lewis Jones and Rachel Bromwich, two notable Welsh and Celtic scholars.

BU Library also houses the R. S. Thomas Centre, which has witnessed continual development during the assessment period. A joint endeavour between the Schools of English and Welsh, the Centre was founded in 2000. It contains a wealth of R. S. Thomas manuscripts, including unpublished poetry and prose, and is recognized internationally as the major archive and repository of his work. Major acquisitions since 2008 include: 'The Peter Joliffe Manuscripts' (before its acquisition this was the largest collection of RST MSS in private hands); a substantial number of letters to RST from some of the major figures of twentieth-century literature (e.g. Seamus Heaney, Geoffrey Hill, David Jones, John Montague, John Masefield and Hugh MacDiarmid). The Centre has also since 2008 built up major holdings of work by the renowned artist M.E. Eldridge (1909–91), RST's first wife.

Our digital research facilities continue to grow. BU Library subscribes to a rapidly increasing number of key electronic research resources. National Library of Wales resources, increasingly on-line, are also available to BU staff. Major digital resources have also been created at BU. Using the CHAT and CLAN applications developed at Carnegie Mellon University, the *Bangor Talk* website is an impressive tool for our researchers in bilingualism. The site holds the conversational corpora assembled to date by CRB. Based on fieldwork among bilinguals in north Wales (Welsh-English), Patagonia (Spanish-Welsh) and Miami (Spanish-English), it consists of 168 recordings and transcripts of conversations totalling 96 hours and 897,665 words.

Through BU's School of Psychology, CRB and the School of Linguistics also have advanced technical capabilities to undertake interdisciplinary research on language which includes neuroscientific approaches. These facilities have been significantly expanded and upgraded over the REF period and include an onsite, research-dedicated 3T whole-body MRI scanner, laboratories for brain stimulation (e.g., TMS, tDCS), sound recording and acoustic analysis, eye tracking (both head mounted and remote) and multiple EEG systems including an open access 128 channel high-density EEG system with an integrated 2000 Hz eye tracking capability.

We are also supported by the technological innovation of Canolfan Bedwyr, which acts as a centre for KT in the fields of language technology and the professional use of Welsh. Established in 1996, it has long been a manifestation of a deep-rooted commitment at BU to meet the needs of research users from outside the realms of academia. The major achievement of Canolfan Bedwyr's Language Technologies unit since 2008 has been the creation of a digital on-line version of *The Welsh Academy English-Welsh Dictionary*, which is a basic tool for all researchers who wish to use Welsh in an academic context (see Impact Case Studies). The unit is also still responsible for the upkeep of the Melville Richards Place-Names Archive and the Cronfa Baledi bibliographical database of eighteenth-century Welsh ballads.

e. Collaboration and contribution to the discipline or research base

Since 2008 we have collaborated with academic colleagues from universities throughout the UK and in a further 39 countries: e.g. CRB has appointed 14 external Research Associates and welcomed 80 visiting researchers to Bangor during the assessment period. The following are selective examples of collaborations funded by Research Councils: Bushell's *Britisch-slowakischer*

Arbeitskreis zur zeitgenössischen österreichischen Literatur, a partnership with colleagues at Slovak universities); Deuchar's AHRC Network (2008–10) *One brain, two languages: bridging neuroscience and linguistics* involved collaboration with colleagues from the Basque Country, Czech Republic, Belgium, Canada, Catalunya, Cyprus, Finland, Greece, Hong Kong, Israel, Switzerland and the USA; Price's *T.H. Parry-Williams and Welsh Modernism* led to collaboration with colleagues from Swansea and Cardiff and also with the renowned Egyptian author Professor Sabry Hafez (SOAS/ Qatar University).

Collaborations and interactions by ECRs include Webb-Davies: *How do Gaelic-English bilinguals deal with grammatical conflict*, Soillse Small Research Fund (co-investigators at Oilthigh na Gàidhealtachd agus nan Eilean, University of Strathclyde, Leiden University, University of Edinburgh); Jain: co-founder of and external co-ordinator for the *Irish Centre for Transnational Studies* (University of Limerick); Jones: *Translating Welsh Literature – Poland – Wales* (Catholic University of Lublin); Tamburelli: Member of the Scientific Panel for the *European Society for Transcultural and Interdisciplinary Dialogue* (a network of researchers from various European universities).

Other (highly selective) collaborations include, Chondrogianni: Development of on-line experiments and cognitive experiments to be used with monolingual TD children and children with SLI (University of Belgrade); Deuchar: Invited international partner in PIRE: Bilingualism, Mind and Brain (funded by NSF and co-ordinated by Penn State University); Evans: AHRC Network *Cognitive Futures in the Humanities* (co-directors at Exeter and Durham); Lynch: JISC Welsh Ballad Digitization Project (Cardiff University, National Library of Wales); Mennen: Member of European research network *The structure of learner varieties*, 2006– (co-ordinated at the Max-Planck Institute for Psycholinguistics in Nijmegen); Rorato: collaboration with colleagues from University of Perugia, Italy, on the legacy of the protest decade 1968-78 in Italy (conference in Bangor in 2012); Shank: GRAMIS (Grammaticalization & (Inter) subjectification Project) - Belgian Science Policy Inter-university Attraction Poles programme project P6/44; Tenbrink: PI at the Collaborative Research Centre SFB/TR 8 (Bremen/Freiburg).

Membership of Research Councils and similar committees Ania: AHRC Peer Review College member (up to 2013); Bushell: Major grant reviewer for the Austrian Science Fund and the Vienna Science and Technology Fund; Deuchar: ESRC Peer Review College; Tully: AHRC Peer Review College, AHRC Panel member and Panel Chair, AHRC Strategic Reviewer and AHRC BGP2 Reviewer; Williams: Member of the Arts Council of Wales and the chair of its capital committee, member of the Publishing Grants Panel of the Welsh Books Council. We have also served as ad-hoc referees for the AHRC, American National Science Foundation, British Academy, Carnegie Trust, Greek Ministry for Education and Life Long Learning, National Health Service, Netherlands Organisation for Scientific Research – NWO Council for the Humanities, Leverhulme Trust, ESRC, Estonian Research Council, the Ministry of Economy and Industry of the Xunta de Galicia.

Advisory Panels and consultancy work: Numerous examples include Bushell: Expert Reviewer for the Austrian Ministry of Education and the University of Innsbruck regarding the award of the highest academic qualification (Habilitation); Deuchar: Invited expert on grant assessment panel for the Research Council of Norway (2012), invited expert panellist of Research Council of Norway's Centres of Excellence scheme (2011), external Board Member of LiMA Centre ('Managing Linguistic Diversity in Urban Settings') Hamburg, member of the Advisory Board of Centre for Research on Language Science, Penn State University, consultant on project funded by the Agence Nationale de Recherche (France) *Bilingual speech: code-switching among French-Basque and Spanish-Basque speakers* (2010-2012); Hunter: Member of the Awarding Panel of Harvard University's Frank Knox Memorial Fellowship, external expert for Periodic Subject Review of Celtic Studies and Gaelic at Glasgow University (2013); Mennen: consultant on major research projects at the Research Centre for English and Applied Linguistics, University of Cambridge, and at the University of Umea, Sweden; Miguélez-Carballeira: Invited academic assessor during the consultation process for the Bill of Plurilingualism passed by the Galician Xunta Government (2009); Price: Advisory Panel of Wales Literature Exchange and Advisory Panel of Translators' House Wales; Williams: Content Advisor (2012–) to the National Library of Wales's mass-digitisation project 'The Welsh Experience of World War One 1914-1918' (a major initiative supported by £1m JISC/Welsh Government grants).

Learned/Subject Associations We hold or have held various offices relating to 19 different

associations; e.g. Ervine: Treasurer of Association for the Study of Modern and Contemporary France; Evans: President of the UK Cognitive Linguistics Association; Luchjenbroers: Vice-Chair of the Forensic Linguistics Society; Miguélez-Carballeira: Vice-President of Women in Spanish and Portuguese Studies (2009-13); Saunders: Membership Secretary of the Association for German Studies in Great Britain and Ireland; Tully: Chair of the Steering Committee for Routes into Languages Cymru; Williams: Founding Chair, Welsh Language and Literature Panel. Centre for Welsh Medium Higher Education (later Coleg Cymraeg Cenedlaethol).

Editorial positions: Editors or co-editors Baumgarten, *New Voices in Translation Studies* (2007-09); Evans, *Language and Cognition*; Jein, *Irish Journal of French Studies*; Miguélez-Carballeira, *Galicía 21: Journal of Contemporary Galician Studies*; Price, *Ysgrifau Beirniadol* (2012–); Williams, *Ysgrifau Beirniadol* (2006–11), also general editor of UWP's *Cyfres y Meddwl a'r Dychymyg Cymreig* series of monographs. Guest editors of special issues/sections of journals: *Barddas*, *International Journal of Bilingualism*, *Journal of Pragmatics*, *Journal of Spatial Information Science*, *Language and Cognition*. We also serve as Editorial board members of 17 different publications, e.g. *Taliesin* and *Llên y Llenor* series, *The International Journal of Welsh Writing in English*, John Benjamins's *Cognitive Linguistic Studies of Language and Cognition in Cultural Contexts* series, *Mosaici: St Andrews Journal of Italian Poetry Studies*, *The Open Applied Linguistics Journal*. Evans is also a Consultant Adviser for the ELT Dictionary Division at OUP. We have also refereed books for, e.g. CUP, Edinburgh University Press, John Benjamins, OUP and University of Wales Press, and articles and papers for 42 different national and international journals; e.g. *Austrian Studies*, *Applied Linguistics*, *German History*, *Gwerddon*, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*.

Examination of Doctorates We have acted as external examiners for 28 doctorates at various universities in the UK and overseas.

Organisation of conferences and scholarly encounters (The following list is highly selective.) Three major international bilingualism conferences were organized: *Models of Interaction in Bilinguals* (2008), *Neurobilingualism* (2009) and *Bilingual and Multilingual Interaction* (2012). The *1st International Conference on the Cognitive Futures in the Humanities* was also held at Bangor (2013). Two highly successful International Linguistic Summer Schools (on Bilingualism, 2012, and Cognitive Linguistics, 2013) were also organized by CRB and Linguistics. Highlights include: Bushell's *Polemical Austria: The Rhetorics of National Identity*, held at the Institute for Germanic and Romance Studies, London, 2010, and funded by the Austrian Cultural Forum; Miguélez-Carballeira, et al., *Translation in Non-State Cultures: New Critical Perspectives from Wales*, Bangor, 2012 (AHRC-funded); Saunders: co-organiser of *Remembering and Rethinking the GDR: Multiple Perspectives and Plural Authenticities?*, Bangor, 2010 (AHRC-funded); Williams: *Celf a Cherdd[i]*, 2008 (Literature Wales funded).

Scholarly Awards, Prizes and Fellowships Research Fellowships AHRC Abbott, Cornellia-Detrell, Mennen, Miguélez-Carballeira and Saunders. Visiting Fellowships, etc. Visiting Scholar, St John's College Oxford (Bushell); Visiting Bye-Fellowship, Newnham College, Cambridge (Deuchar); Visiting Scholar at Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan, and at Monash University, Melbourne (Ania). Elected Fellowships Fellowship of Royal Society of Arts (Deuchar); Fellow of the Learned Society of Wales (Hunter). Scholarships Tamburelli: Santander Early Career Scholarship. Prizes and Honours Bru-Dominguez: Premi Fundació Mercè Rodoreda (2012), the annual prize of the Institut d'estudis Catalans (Catalan Academy for Humanities and Social Sciences); Chondrogianni: COST Short term scientific mission (STSM) award, 2013; Hunter: Prose Medal of the National Eisteddfod of Wales (2010); Lynch: Honorary Membership of Gorsedd Beirdd Ynys Prydain (2011); Miranda-Barreiro: AHGBI-Spanish Embassy Postgraduate Prize for most distinguished doctoral thesis in Hispanic and Luso-Brazilian Studies (2012).

Invited keynotes, lectures and performances We have delivered 23 keynote and 194 lectures in 24 countries. Highlights include Bushell: keynote at the Midwest Modern Languages Association Convention, Minneapolis, 2008; Deuchar: International Conference on Multi-Development and Application of Language and Linguistics, Tainan City, Taiwan, 2009; Lynch: keynote at the Celtic Studies Association of North America, Ohio State University, 2011; Mennen: keynote at the International Conference 'Education, Linguistics and Psychology: Traditions and Innovations', Moscow Institute of Economics and Linguistics, 2008.